

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №10 от 26.06.2017
Зав.кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и
журналистики



Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) подготовки
«Отечественная филология»
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
Кандидат филологических наук, доцент



/ Хуснетдинова Р.Я.

Для приема 2016

Уфа 2017

Составитель Кандидат филологических наук, доцент Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на башкирского языкознания и этнокультурного образования, протокол от «26» июня 2017 г. № 10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол №10 от «20» июня 2018 г. Обновлено методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, основная и дополнительная литература.



Заведующий кафедрой _____ / Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. 	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Умения	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. 	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема" относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Целью курса является:

формирование знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами

практических навыков, необходимых для успешного осуществления высококачественного двустороннего письменного и устного перевода;

преодоление лексических трудностей перевода;

правильное интерпретирование исходного текста с учетом эмоциональной окраски;

иметь представление о закономерных соответствиях между языком оригинала, способах достижения коммуникативной эквивалентности перевода и видах переводческой деятельности.

Для изучения дисциплины "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема" необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин "Практикумы по переводу по башкирскому языку", "Практикумы по переводу по башкирской литературе", "Теория и методика перевода", "Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков", Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков", также дисциплин "История познания и художественный перевод", "Перевод в герменевтико-языковом пространстве", "Транслатологическая классификация текстов при переводе", "История перевода и переводческая мысль в России", "Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе" "Методы филологического анализа текста в переводе", "Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов", "Этика и психология перевода", "Перевод прозаического текста" "Тип текста и глобальный текст".

Дисциплина органично связана и является предшествующей для изучения дисциплины "Грамматические проблемы перевода".

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-10 – Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;	Не знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;	Знает способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;

	- грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
Второй этап (уровень)	Уметь: - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Не умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Не владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные
-------	---------------------	-------------	-----------

освоения			средства
1-й этап Знания	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	Доклад-презентация Письменная работа Конспект

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет.

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Опрос – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Примерные вопросы для семинаров

Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Цель и задачи теории перевода.

Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода

1. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
2. Виды перевода.
3. Общая, частная и специальные теории перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Денотативная теория перевода.
6. Трансформационная теория перевода.
7. Семантическая теория перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.

Тема 3. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте

1. Лингвистическая теория перевода и ее модели
2. Теоретико-коммуникативные модели
3. Функционально-прагматические концепции
4. Коммуникативная модель перевода.
5. Функциональная модель перевода,
6. Модель динамической эквивалентности

Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода

1. Переводимость как языковой и культурный феномен
2. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.
3. Буквальный и вольный перевод.
4. Понятие эквивалентности.
5. Модели переводческой эквивалентности.
6. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, текстово-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая

Тема 5. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода

1. Понятие единицы перевода, способы ее выделения.
2. Буквализмы и вольности в переводе.
3. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
4. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

Критерии оценки опроса:	
2 балла, если	Отвечает на все вопросы, продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
1 балл, если	Отвечает не на все вопросы, не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
0 баллов, если	не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Пример практического задания

Сравнение оригинала и перевода (например, "Озон-озак бала сак" Мустая Карима в переводе И.Каримова ("Долгое-долгое детство")).

Выявление переводческих ошибок.

Критерии оценки практических заданий:	
2 балла	студент свободно владеет материалом, подробно отвечает на вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
1 балл	студент в целом владеет материалом, но отвечает не на все вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
0 баллов	студент не владеет материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Примерные темы докладов

Трансформационная теория перевода.

Буквализмы и вольности в переводе.

Приемы знакового перевода.

Синтаксические трансформации.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерий	1 балл	2 балла
1. Соответствие содержания доклада заявленной теме	содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме	содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает
2. Степень раскрытия темы	Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика,	Тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно

3. Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации	Из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты	на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали
4. Соответствие оформления презентации установленным требованиям	Презентация не соответствует установленным требованиям	презентация полностью соответствует установленным требованиям
5. Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008
6. Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы	отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы
7. Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация)	источники информации выбраны формально и не актуальны	вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет
8. Ответы на вопросы	ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам	Все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные
9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность	выступление докладчика лишь частично соответствует критериям	выступление докладчика полностью соответствует критериям

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Примерные темы конспектов

Знаковый способ перевода и его приемы.

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Теория уровней эквивалентности.

Коммуникативно-теоретический и прагматический аспект медиативного процесса.

Критерии оценки конспектов:	
3 балла	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы,

	и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют
1, 2 балла	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме контрольной работы.

Описание контрольной работы:

Контрольная работа включает 5 вопросов:

4 теоретических вопроса, на которые нужно дать краткий письменный ответ.

5-ый вопрос предполагает практическое задание.

Пример варианта контрольной работы:

Контрольная работа 1

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности? В чем заключаются особенности их перевода?

2. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с исходным текстом на язык перевода?

3. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?

4. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.

5. Практическая работа:

Сравните оригинал и перевод (например, "Озон-озак бала сак" Мустая Карима в переводе И.Каримова ("Долгое-долгое детство")). Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Критерии оценки письменных контрольных работ:	
20-25 баллов	вопрос раскрыт полностью и без ошибок, написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники
13-19 баллов	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников.
7-12 балла	вопрос раскрыт частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки.
1-6 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса
0 балл	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008. [Электронный ресурс]. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshov_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.

Дополнительная литература:

1. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие. – Казань: Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / Моск. гос. лингвистический университет. – М.: РЕМА, 1997. – 112 с. (5 экз. в библиотеке БашГУ).
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебник. Изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с. (60 экз. в библиотеке БашГУ).
4. Хуснетдинова Р.Я. Теория и методика перевода: Методические указания. Для студентов очного и заочного обучения по направлению подготовки 45.03.01 – Филология. "Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 36 с. – https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Husnetdinova_sost_Teorija_i_metodika_perevoda_mu_2018.pdf

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311	Лекции	Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500 Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна

(главный корпус).		<p>600*650*1300 мм – 1шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 346 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 346 Учебная мебель: столы – 19 шт., стулья – 29 шт., доска – 1 шт., Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 346 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 346 Учебная мебель: столы – 19 шт., стулья – 29 шт., доска – 1 шт., Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 346</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 346 Учебная мебель: столы – 19 шт., стулья – 29 шт., доска – 1 шт., Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска</p>

(главный корпус).		<p>Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема на 8 семестр
очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	34,2
лекций	12
практических/ семинарских	22
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2 фкр
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	73,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:
зачет _ 8 _ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	Опрос. Письменная работа.
2	Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовка докладов по предложенной тематике: 1. Денотативная теория перевода. 2. Трансформационная теория перевода. Подготовка конспектов по предложенной тематике: 1. Семантическая теория перевода. 2. Теория уровней эквивалентности.	Опрос. Письменная работа. Доклад.

							Письменная работа: перевод текстов.	
3	Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. План-конспект и составление схемы по теме: Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
4	Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Письменная работа: перевод текстов.	Письменная работа. Доклад. Письменная контрольная работа.
5	Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовка презентации по предложенным темам (на выбор): 1. Буквализмы и вольности в переводе. 2. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.	Опрос. Письменная работа. Доклад.
6	Прагматика перевода.	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной	Опрос. Письменная работа.

						я литература: 1-4	библиографии. Письменная работа: перевод текстов.	
7	Оценка качества перевода	1	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Составить глоссарий по изученным темам. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
8	Типология текстов, технология и стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе	1	2		7		Изучение тем. План-конспект и составление схемы по теме: Знаковый способ перевода и его приемы. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
9	Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе	2	2		7	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. План-конспект и составление схемы по теме: «Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы». Работа с фразеологическими словарями. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
10	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе	2	4	0	10,8	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Подготовить презентации по темам (на выбор): 1. Перефразирование как глубинная синтаксическая и логико-семантическая трансформация. 2. Категориально-	Доклад. Письменная контрольная работа.

							морфологические трансформации. 3. Синтаксические трансформации. 4. Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы.	
	Всего часов:	18	22		73,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема на 9 семестр
заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2
лекций	4
практических/ семинарских	8
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2 фкр
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля:
зачет 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы , контрольные работы, компьютерны е тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	0,5	0,5		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	Опрос. Письменная работа.
2	Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода	0,5	0,5		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовка докладов по предложенной тематике: 1. Денотативная теория перевода. 2. Трансформационная теория перевода. Подготовка конспектов по предложенной тематике: 1. Семантическая теория перевода. 2. Теория уровней	Опрос. Письменная работа. Доклад.

							эквивалентности. Письменная работа: перевод текстов.	
3	Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	0,5	0,5		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. План-конспект и составление схемы по теме: Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
4	Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода	0,5	0,5		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Письменная работа: перевод текстов.	Письменная работа. Доклад.
5	Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода	0,5	1		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Подготовка презентации по предложенным темам (на выбор): 1. Буквализмы и вольности в переводе. 2.Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 3.Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.	Опрос. Письменная работа. Доклад.
6	Прагматика перевода.	0,5	1		9	Основная литература: 1-2	Изучение тем. Подготовить обзор литературы	Опрос. Письменная

						Дополнительная литература: 1-4	в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текстов.	работа.
7	Оценка качества перевода		1		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. Составить глоссарий по изученным темам. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
8	Типология текстов, технология и стратегия перевода. Соответствия и трансформации в переводе		1		9		Изучение тем. План-конспект и составление схемы по теме: Знаковый способ перевода и его приемы. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
9	Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе	0,5	1		9	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Изучение тем. План-конспект и составление схемы по теме: «Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы». Работа с фразеологическими словарями. Письменная работа: перевод текстов.	Опрос. Письменная работа.
10	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе	0,5	1		11	Основная литература: 1-2 Дополнительная литература: 1-4	Подготовить презентации по темам (на выбор): 1. Перефразирование как глубинная синтаксическая и логико-семантическая трансформация;	Доклад. Письменная контрольная работа.

							2. Категориально-морфологические трансформации. 3. Синтаксические трансформации. 4. Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы.	
	Всего часов:	4	8		92			

Рейтинг-план дисциплины
"Переводимое" как теоретическая и практическая проблема

Направление 45.03.01 Филология

Профиль: Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4 семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	3	3	0	9
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				25
1. Контрольная работа	25	1	0	25
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	3	3	0	9
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				25
1. Контрольная работа	25	1	0	25
Поощрительные баллы				
				10
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				
ИТОГО			0	110